

No. 49942*

**Republic of Korea
and
Iran (Islamic Republic of)**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Iran for the promotion and protection of investments (with exchange of notes, Tehran, 11 September 2004 and 01 January 2006). Tehran, 31 October 1998

Entry into force: *31 March 2006, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Korean and Persian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**République de Corée
et
Iran (République islamique d')**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique d'Iran pour la promotion et la protection des investissements (avec échange de notes, Téhéran, 11 septembre 2004 et 01 janvier 2006). Téhéran, 31 octobre 1998

Entrée en vigueur : *31 mars 2006, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, coréen et persan*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Iran (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States;

Intending to utilize their economic resources and potential facilities in the area of investments as well as to create and maintain favourable conditions for investments of the nationals of the Contracting Parties in each other's territory; and

Recognizing the need to promote and protect investments of the nationals of the Contracting Parties in each other's territory;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, the meaning of the terms used therein are as follows:

1. The term "investment" refers to every kind of property or asset, and in particular, though not exclusively, including the following, invested by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party (hereinafter referred to as the "host Contracting Party"):
 - (a) movable and immovable property as well as rights related thereto, such as mortgages, liens, leases or pledges;

- (b) shares or any kind of participation in companies;
 - (c) money and/or receivables;
 - (d) industrial and intellectual property rights such as patent, utility models, industrial designs or models, trade marks and names, know-how and goodwill;
 - (e) rights to search for, extract or exploit natural resources.
2. The term "investors" refers to the following persons who invest in the territory of the other Contracting Party within the framework of this Agreement:
- (a) natural persons who, according to the laws of either Contracting Party, are considered to be its national and have not the nationality of the host Contracting Party.
 - (b) legal persons of either Contracting Party which are established under the laws of that Contracting Party and their headquarters or their real economic activities are located in the territory of that Contracting Party.
3. The term "returns" refers to the amounts legally yielded by an investment including profit derived from investments, dividends, royalties and fees.
4. (a) In case of the Republic of Korea, "territory" means the territory of the Republic of Korea, as well as the maritime area, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the Republic of Korea exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such area.
- (b) In case of the Islamic Republic of Iran, the term "territory" refers to areas under the sovereignty or jurisdiction of the Islamic Republic of Iran, as the case may be, and includes its maritime areas.

5. "freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

ARTICLE 2

PROMOTION OF INVESTMENTS

1. Either Contracting Party shall encourage its nationals to invest in the territory of the other Contracting Party.
2. Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, create favourable conditions for attraction of investments of nationals of the other Contracting Party in its territory.

ARTICLE 3

ADMISSION OF INVESTMENTS

1. Either Contracting Party shall admit investments of investors of the other Contracting Party in its territory in accordance with its laws and regulations.
2. When an investment is admitted, either Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, grant all necessary permits for the realization of such an investment.

ARTICLE 4
PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Investments of investors of either Contracting Party effected within the territory of the other Contracting Party, shall receive from the host Contracting Party full legal protection and fair treatment not less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State who are in a comparable situation.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

3. If a Contracting Party has accorded or shall accord in the future special advantages or rights to investor(s) of any third State by virtue of an existing or future agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market or a similar regional organization and/or by virtue of an arrangement on the avoidance of double taxation, it shall not be obliged to accord such advantages or rights to investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 5
MORE FAVOURABLE PROVISIONS

1. Notwithstanding the terms set forth in this Agreement, more favourable provisions which have been or may be agreed upon by either of the Contracting Parties with an investor of the other Contracting Party are applicable.

2. If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such legislation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

ARTICLE 6
EXPROPRIATION AND COMPENSATION

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, confiscated, expropriated or subjected to similar measures by the other Contracting Party except such measures which are taken for public purposes, in accordance with due process of law, in a non-discriminatory manner and upon payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before expropriation was taken or before impending expropriation became public knowledge. Such compensation shall include extra compensation at the official commercial rate for the delayed payments from the date of expropriation until the date of payment and shall be made without undue delay.

ARTICLE 7
LOSSES

1. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar situations in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation.

ARTICLE 8

REPATRIATION AND TRANSFER

1. Each Contracting Party shall ensure that all payments relating to an investment in its territory of an investor of the other Contracting Party may be freely transferred into and out of its territory without delay. Such transfers shall, in particular, though not exclusively, include the following:

- (a) returns;
- (b) proceeds from the sale and/or liquidation of all or part of an investment;
- (c) royalties and fees related to transfer of technology agreement;
- (d) sums paid pursuant to Articles 6 and/or 7 of this Agreement;
- (e) loan installments related to an investment provided that they are paid out of such investment activities;
- (f) monthly salaries and wages received by the employees of an investor who have obtained in the territory of the host Contracting Party, the corresponding work permits related to that investments;
- (g) payments arising from a decision of the authority referred to in Article 12.

2. The above transfers shall be effected in a convertible currency and at the current rate of exchange prevailing on the date of transfer.

3. The investor and the host Contracting Party may agree otherwise on the mechanism of repatriation or transfers referred to in this Article.

ARTICLE 9 SUBROGATION

If a Contracting Party or its designated agency, within the framework of a legal system, subrogates an investor pursuant to a payment made under an insurance or guarantee agreement against non-commercial risks:

- (a) such subrogation shall be recognized by the other Contracting Party;
- (b) the subrogee shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise;
- (c) disputes between the subrogee and the host Contracting Party shall be settled in accordance with Article 12 of this Agreement.

ARTICLE 10 OBSERVANCE OF COMMITMENTS

Either Contracting Party shall guarantee the observance of the commitments it has entered into through this Agreement with respect to investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 11
SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall apply to investments approved by the competent authorities of the host Contracting Party. The competent authority in the Islamic Republic of Iran is Organization for Investment, Economic and Technical Assistance of Iran(O.I.E.T.A.I.).
2. This Agreement shall also apply to the investments which have been made in accordance with the provisions set forth in this Article before entry into force of this Agreement.

ARTICLE 12
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND
INVESTOR(S) OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Any legal dispute arising directly out of an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be settled amicably between the two parties concerned.
2. If this dispute has not been settled within a period of six (6) months from the date at which it was notified in writing by one party to the other, it shall be submitted, at the request and choice of investors for settlement to;
 - (a) The competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or
 - (b) an ad hoc arbitral tribunal; or
 - (c) the International Center for Settlement of Investment Disputes established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, if both Contracting Parties are signatories to the Convention.

3. A dispute primarily referred to the competent courts of the host Contracting Party, as long as it is pending, cannot be referred to arbitration without the parties agreement; and in the event that a final judgement is rendered, it cannot be referred to arbitration.

4. National courts shall not have jurisdiction over any dispute referred to arbitration. However, the provisions of this paragraph do not bar the winning party to seek for the enforcement of the arbitral award before national courts.

5. The ad hoc arbitral tribunal specified under paragraph(2/b) of this Article shall be established as follows:

- (a) Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint by mutual agreement a third arbitrator, who must be a citizen of the third country, and who shall be designated as Chairman of the Tribunal by the two parties. All the arbitrators must be appointed within two (2) months from the date of notification by one party to the other party of its intention to submit the dispute to arbitration.
- (b) If the periods specified in sub-paragraph (a) above have not been respected, either party, in the absence of any other agreement, shall invite the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration at the Hague to make the necessary appointments.
- (c) The tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. These decisions shall be final and legally binding upon the parties and shall be enforced in accordance with the domestic law. They shall be taken in conformity with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party to the dispute and the principles of international law.
- (d) Arbitration shall be conducted according to the Arbitration Rules of the United Nation's Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

6. The award made by arbitration shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

7. Both Contracting Parties give their unconditional consent to submit a dispute, with due regard to their laws and regulations, to international Arbitration.

ARTICLE 13
SETTLEMENT OF
DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. All disputes arising between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, in the first place, be settled amicably by consultation. In case of disagreement, either Contracting Party may, subject to its laws and regulations, while sending a notice to the other Party, refer the case to an arbitral tribunal of three members consisting of two arbitrators appointed by the Contracting Parties and one umpire.

In case the dispute is referred to the arbitral tribunal, either Contracting Party shall appoint an arbitrator within sixty (60) days from the receipt of the notification. The arbitrators appointed by the Contracting Parties shall appoint the umpire within sixty (60) days from the date of the last appointment. If either Contracting Party does not appoint its own arbitrator or the appointed arbitrators do not agree on the appointment of the umpire within the said periods, each Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator of the failing party or the umpire, as the case may be.

However, the umpire shall be a national of a third State having diplomatic relations with both Contracting Parties at the time of the appointment.

2. In case the umpire is to be appointed by the President of the International Court of Justice, if the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the vice-president of the International Court of Justice, and if the vice-president is also prevented from carrying out the said function or he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the senior member of the said court who is not a national of either Contracting Party.
3. Subject to other provisions agreed by the Contracting Parties, the arbitral tribunal shall determine its procedure and the place of arbitration.
4. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

ARTICLE 14

VALIDITY OF THE AGREEMENT

1. The Contracting Parties shall fulfill their respective constitutional requirements for entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall enter into force for a period of twenty (20) years after thirty (30) days from the date of the last notification of either Contracting Party to the other Contracting Party that it has fulfilled necessary measures in accordance with its laws and regulations for entry into force of this Agreement. After the said period, this Agreement shall remain in force thereafter unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its unwillingness to continue with this Agreement, six months prior to expiration or termination thereof.

3. After the expiration of the validity or termination of this Agreement, its provisions shall apply to investments under this Agreement for a further period of ten (10) years.

4. This Agreement may be amended through negotiation between the Contracting Parties. The Contracting Parties shall fulfill their respective constitutional requirements for entry into force of any such amendments. Such amendments shall come into force by exchange of Notes between them.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Tehran* on the *31st* day of *October* 1998, corresponding to *9th day of Aban/377*. in the Korean, Persian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

한영우

FOR THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

[Signature]

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 이란회교공화국 정부간의
투자의 증진 및 보호에 관한 협정

대한민국 정부와 이란회교공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국의 상호 이익을 위한 경제협력을 강화하기를 희망하고,

투자분야에서 그들의 경제적 자원과 잠재적 시설을 이용하고, 체약당사자의 국민이 서로의 영역안에서 행한 투자에 대하여 유리한 여건을 조성·유지하고자 하며,

체약당사자의 국민이 서로의 영역안에서 행하는 투자의 증진 및 보호의 필요성을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정 의

이 협정의 목적상, 협정에서 사용되는 용어의 의미는 다음과 같다.

1. “투자”라 함은 일반체약당사자의 투자자에 의하여 타방체약당사자의 영역안에서 타방체약당사자(이하 “투자유치국”이라 한다)의 법령에 의하여 투자된 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
 - 가. 동산·부동산 및 이와 관련된 저당권·유치권·리스·질권 등의 권리
 - 나. 회사에 대한 지분 및 기타 형태의 참여
 - 다. 금전 및 수취어음
 - 라. 특허권·실용신안·산업설계·산업신안·상표권·상호권·노하우 등의 산업재산권 및 지적재산권과 영업신용
 - 마. 천연자원의 탐사·추출 또는 개발권
2. “투자자”라 함은 이 협정의 범위안에서 타방체약당사자의 영역안에 투자하는 다음의 인을 말한다.

- 가. 어느 일방체약당사자의 법에 의하여 그 국민으로 간주되고 투자유치국의 국적을 가지지 아니한 자연인
 - 나. 어느 일방체약당사자의 법에 의하여 설립되고 그 일방체약당사자의 영역안에 본사나 실제경제활동이 있는 그 일방체약당사자의 법인
3. “수익”이라 함은 투자로부터 발생한 이윤·배당·사용료 및 수수료 등 투자에 의하여 적법하게 발생한 금액을 말한다.
4. 가. 대한민국에 대하여 “영역”이라 함은 대한민국의 영역과 국제법에 의하여 대한민국이 천연자원의 탐사 및 개발을 위하여 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 영해의 외측 한계선에 인접한 해저 및 하층토를 포함하는 해양 수역을 말한다.
- 나. 이란회교공화국에 대하여 “영역”이라 함은 이란회교공화국의 주권과 관할 권한에 있는 지역을 말하며, 경우에 따라 해양수역을 포함한다.
5. “자유태환성통화”라 함은 국제거래를 위한 지불에 광범위하게 사용되며 주요 국제외환시장에서 보편적으로 거래되는 통화를 말한다.

제 2 조

투자의 증진

- 1. 어느 일방체약당사자는 자국민이 타방체약당사자의 영역안에 투자하는 것을 장려한다.
- 2. 어느 일방체약당사자는 각자의 법령의 범위안에서 타방체약당사자의 국민의 투자를 자국의 영역안에 유인하는 데에 유리한 여건을 조성한다.

제 3 조

투자의 허용

1. 어느 일방계약당사자는 각자의 영역안에서 자국의 법령에 의하여 타방계약당사자의 투자자의 투자를 허용한다.
2. 투자가 허용되는 경우 어느 일방계약당사자는 각자의 법령에 의하여 그러한 투자의 실현을 위하여 필요한 허가를 부여한다.

제 4 조

투자의 보호

1. 어느 계약당사자의 투자자가 타방계약당사자의 영역안에서 행한 투자는 유사한 상황에서 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자가 부여받는 것보다 불리하지 아니한 충분한 법적보호 및 공정한 대우를 투자유치국으로부터 부여받는다.
2. 각 계약당사자는 각자의 영역안에서 타방계약당사자의 투자자에게 투자의 관리·유지·사용·항유 또는 처분과 관련하여 공정하고 공평하며 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우중 투자자에게 보다 유리한 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.
3. 일방계약당사자가 자유무역지대·관세동맹·공동시장·이와 유사한 지역기구를 설립하는 현재의 또는 미래의 협정이나 이중과세회피에 관한 약정에 의하여 제3국의 투자자에게 미래의 특별한 이익이나 권리를 부여하였거나 부여하는 경우, 동 계약당사자는 그러한 이익이나 권리를 타방계약당사자의 투자자에게 부여하여야 하는 것으로 강제되지 아니한다.

제 5 조

보다 유리한 규정

1. 이 협정에 규정된 조건에 불구하고, 보다 유리한 규정이 계약당사자의 일방과 타방계약당사자의 투자자간에 합의되거나 또는 합의될 수 있는 경우에는 그러한 유리한 규정이 적용될 수 있다.

2. 어느 계약당사자의 법률 또는 이 협정의에 계약당사자간에 현재 존재하거나 향후 확립될 국제법에 의한 의무가 이 협정에 규정된 것보다 유리한 대우를 타방계약당사자의 투자자가 행한 투자에 부여하는 일반 또는 특별규정을 포함하고 있는 경우, 그러한 법률은 보다 유리한 범위에서 이 협정에 우선한다.

제 6 조

수용 및 보상

1. 어느 계약당사자의 투자자의 투자는 공공의 목적·적법절차 및 무차별적인 방식에 의하고 그리고 신속·충분·유효한 보상의 지불하에 이루어지는 조치를 제외하고는 타방계약당사자에 의하여 국유화·정발·수용 또는 이와 유사한 조치를 당하지 아니한다.

2. 그러한 보상은 수용 직전 또는 임박한 수용이 공공연히 알려지기 직전의 수용된 투자의 공정한 시장가치에 상당하여야 한다. 그러한 보상은 연체지불에 대하여 수용일부부터 지불일까지의 공인된 거래이자율에 의한 추가보상을 포함하여야 하며 부당한 지체없이 이루어져야 한다.

제 7 조

손 실

1. 일방체약당사자의 투자자는, 자신의 투자가 타방체약당사자의 영역안에서 전쟁 또는 기타 무력충돌·국가비상사태·항거·반란·폭동 또는 기타 유사한 사태로 인하여 손실을 입는 경우, 그 손실에 대한 원상회복·배상·보상 또는 기타 다른 형태의 해결에 관하여 타방체약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여받는다.

2. 이 조 제1항을 저해함이 없이, 제1항에 규정된 어떠한 상황하에서 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역안에서 다음으로부터 발생하는 손해 또는 손실을 입는 경우, 그 투자자는 원상회복 또는 적절한 보상을 부여받는다.

가. 타방체약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 징발

나. 전후행위중에 야기되지 아니하거나 상황의 필요성으로 보아 필요하지 아니하였던 타방체약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 파괴

제 8 조

송 금

1. 각 체약당사자는 각자의 영역안에서 타방체약당사자의 투자자가 행한 투자와 관련된 모든 지불이 지체없이 자국의 영역내외로 자유롭게 송금할 수 있도록 보장한다. 그러한 송금은 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

가. 수익

나. 투자의 매각 또는 전면적·부분적 청산으로 인한 수익금

다. 기술이전 합의와 관련된 사용료 또는 수수료

라. 이 협정 제6조 및 제7조에 의하여 지급된 금액

- 마. 투자활동때문에 지급된 것임을 조건으로 한 투자와 관련된 융자금의 할부 상환
 - 바. 투자유치국의 영역안에서 투자와 관련하여 상응한 근로허가를 받은 투자자의 고용인이 수령하는 월급 및 임금
 - 사. 제12조에서 언급된 당국의 결정에 의한 지불액
2. 상기의 송금은 송금당일에 우세한 현행환율에 따라 자유태환성통화로 이루어진다.
3. 투자자와 투자유치국은 이 협정에 언급된 송금의 과정에 대하여 달리 합의할 수 있다.

제 9 조

대 위 변 제

- 계약당사자 또는 그 지정기관이 법적체계의 범위안에서 비상업적 위험에 대한 보험 또는 보증계약에 따라 행하여진 지불조치에 의하여 투자자를 대위하는 경우,
- 가. 그러한 대위는 타방계약당사자에 의하여 인정된다.
 - 나. 대위변제자는 투자자가 행사할 자격이 있는 권리외에는 어떠한 권리도 행사할 자격이 없다.
 - 다. 대위변제자와 투자유치국간의 분쟁은 이 협정 제12조에 의하여 해결된다.

제 10 조

약속의 준수

어느 계약당사자도 타방계약당사자의 투자자의 투자에 대하여 이 협정을 통하여 맺은 약속의 준수를 보장한다.

제 11 조

협정의 범위

1. 이 협정은 투자유치국의 권한있는 당국에 의하여 승인된 투자에 대하여 적용된다. 이란회교공화국에 있어서 권한있는 당국은 이란 투자·경제 및 기술지원기구이다.
2. 이 협정은 협정의 발효이전에 이 조에 명시된 규정에 의하여 행하여진 투자에 대해서도 적용된다.

제 12 조

일방계약당사자와 타방계약당사자 투자자간의 분쟁해결

1. 투자로부터 직접 발생하는 일방계약당사자의 투자자와 타방계약당사자간의 어떠한 법적분쟁도 관련당사자간에 우호적으로 해결되어야 한다.
2. 분쟁이 일방당사자가 서면으로 타방당사자에 통보한 날부터 6월이내에 해결되지 아니하는 경우 그 분쟁은 해결을 위하여 투자자의 요청이나 선택에 따라 다음에 회부된다.
 - 가. 투자가 행하여진 영역안에 있는 계약당사자의 권한있는 법원
 - 나. 임시 중재재판소
 - 다. 양 계약당사자가 모두 서명국이라면 1965년 3월 18일 워싱턴에서 작성된 국가와타방국가국민간의투자분쟁의해결에관한협약에 의하여 설립된 투자분쟁 해결을위한국제본부
3. 투자유치국의 권한있는 법원에 원래 회부된 분쟁은 계류중인 한 당사자간 합의에 의하지 아니하고는 중재재판에 회부될 수 없으며, 최종판결이 내려진 경우에는 중재재판에 회부될 수 없다.
4. 국내법원은 중재재판에 회부된 분쟁에 대하여 관할권을 가지지 아니한다. 그러나, 이 항의 규정은 승소한 당사자가 국내법원에서 중재판정의 집행을 추구하는 것을 금하지 아니한다.

5. 이 조 제2항나목에 규정된 임시 중재재판소는 다음과 같이 구성된다.

가. 각 분쟁당사자는 1인의 중재관을 임명하고, 이렇게 임명된 2인의 중재관은 상호 합의하에 제3국의 시민으로 제3의 중재관을 임명하며, 동인은 재판소의 재판장으로 양 당사자에 의하여 지정되어야 한다. 모든 중재관은 일방 당사자가 분쟁을 중재에 회부하고자 하는 의사를 타방당사자에게 통보한 날부터 2월이내에 임명되어야 한다.

나. 상기 가목에 규정된 기간이 존중되지 아니하는 경우 어떠한 다른 합의가 없으면 어느 당사자는 헤이그에 소재하는 상설중재재판소의 사무총장에게 필요한 임명을 행하도록 요청한다.

다. 재판소는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 동 결정은 최종적이고 당사자에게 법적구속력을 가지며 국내법에 의하여 집행된다. 동 결정은 이 협정의 규정, 분쟁당사자인 계약당사자의 법 및 국제법의 일반원칙에 의하여 내려진다.

라. 중재는 국제연합 국제무역법위원회의 중재규칙에 의하여 행하여야 한다.

6. 중재판정은 최종적이며 분쟁당사자에게 구속력을 가진다. 각 계약당사자는 관련법령에 의하여 판정의 승인 및 집행을 보장한다.

7. 양 계약당사자는 분쟁을 국제중재재판에 회부하는 것에 대하여 그들의 법령에 유의하여 무조건적으로 동의한다.

제 13 조

계약당사자간의 분쟁해결

1. 이 협정의 해석 및 적용에 관한 계약당사자간의 모든 분쟁은 일차적으로 협의에 의하여 우호적으로 해결되어야 한다. 합의가 되지 아니하는 경우 어느 계약당사자도, 자국의 법령을 조건으로, 타방계약당사자에 통보하는 반면 각 계약당사자에 의하여 임명되는 2인의 재판관과 1인의 재판장으로 구성되는 중재재판소에 사안을 회부할 수 있다.

분쟁이 중재재판소에 회부되는 경우 각 계약당사자는 통보의 접수후 60일 이내에 중재관을 임명하고, 계약당사자에 의하여 임명된 중재관은 최종임명일부터 60일 이내에 재판장을 임명한다. 어느 계약당사자가 중재관을 임명하지 아니하는 경우 또는 임명된 중재관이 상기 기간내에 재판장의 임명에 합의하지 아니하는 경우, 각 계약당사자는 국제사법재판소의 소장에게 경우에 따라 중재관을 임명하지 아니한 계약당사자의 중재관을 임명하거나 또는 재판장을 임명하도록 요청할 수 있다. 그러나 재판장은 임명시에 양 계약당사자와 외교관계가 있는 국가의 국민이어야 한다.

2. 재판장이 국제사법재판소의 소장에 의하여 임명되는 경우에 있어서 국제사법재판소 소장이 상기 임무를 수행할 수 없는 경우 또는 어느 일방계약당사자의 국민인 경우에는 국제사법재판소의 부소장이 임명을 행하며, 부소장이 상기 임무를 수행할 수 없는 경우 또는 어느 일방계약당사자의 국민인 경우에는 어느 일방계약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 선임 중재관이 임명을 행한다.

3. 계약당사자에 의하여 합의된 기타 규정의 제약하에 중재재판소는 그 자체의 절차 및 중재재판의 장소를 결정한다.

4. 중재재판소의 결정은 계약당사자에게 구속력을 가진다.

제 14 조

조약의 효력

1. 계약당사자는 이 협정의 발효를 위한 그들 각자의 헌법상의 절차를 이행한다.

2. 이 협정은 어느 일방의 계약당사자가 이 협정의 발효에 필요한 각자의 법령에 의한 필요조치를 완료하였음을 타방계약당사자에게 최종 통고한 날부터 30일후에 20년의 기간동안 유효하다. 상기 기간후에 이 협정은 일방계약당사자가 이 협정의 만료 또는 종료의 6월전에 이 협정을 존속시키지 아니할 의사를 타방계약당사자에게 서면으로 통보하지 아니하는 한 계속 유효하다.

3. 이 협정의 만료 또는 종료 이후에도 동 규정은 이 협정에 의하여 행하여진 투자에 대하여 10년동안 적용된다.

4. 이 협정은 계약당사자간의 교섭에 의하여 수정될 수 있다. 계약당사자는 그러한 수정의 발효를 위하여 그들 각자의 헌법적 요건을 완료하여야 한다. 동 수정은 그들간에 공한의 교환에 의하여 발효한다.

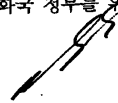
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

이란 월력 1377년 8월 9일 에 해당하는 1998년 10월 31 일 **데헤칸** 에서 동등하게 정본인 한국어·페르시아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 어떠한 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

한 덕 후

이란회교공화국 정부를 위하여

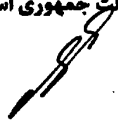


اصلاحاتی با مبادله یادداشت بین آنها لازم الاجرا خواهند شد .

برای گواهی مطالب فوق امضاء کنندگان ذیل با اختیار کامل از طرف دولتهای متبوع خود این موافقتنامه را امضاء کرده اند .

این موافقتنامه در دو نسخه در تهران به تاریخ ۳۱ اکتبر ۱۹۹۸ مطابق با ۹ آبان ۱۳۷۷ به زبانهای کره ای ، فارسی و انگلیسی منعقد گردید و همه متون از اعتبار یکسان برخوردارند . در صورت اختلاف در تفسیر موافقتنامه متن انگلیسی ملاک خواهد بود .

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران



از طرف دولت جمهوری کره



۲- در مواردی که سرداور باید توسط رئیس دیوان بین المللی دادگستری تعیین شود چنانچه رئیس دیوان بین المللی دادگستری از انجام وظیفه معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتصاب توسط معاون رئیس انجام خواهد شد و چنانچه معاون رئیس نیز از انجام وظیفه مذکور معذوری یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد این انتصاب توسط عضو ارشد دیوان که تابعیت هیچیک از طرفهای متعاقد را نداشته باشد انجام خواهد شد.

۳- هیات داوری با توجه به سایر مواردی که طرفهای متعاقد توافق نموده اند آئین و محل داوری را تعیین خواهد نمود.

۴- تصمیمات هیئت داوری برای طرفهای متعاقد لازم الاتباع است.

ماده ۱۴- اعتبار موافقتنامه

۱- طرفهای متعاقد الزامات مربوطه قانون اساسی خود را برای لازم الاجرا شدن این موافقتنامه انجام خواهند داد.

۲- این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ ارائه آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود در باره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه بعمل آورده است برای مدت بیست سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد ماند، مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد ۶ ماه قبل از خاتمه یا فسخ آن، عدم تمایل خود نسبت به تمدید این موافقتنامه را بطور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

۳- پس از انقضاء مدت اعتبار یا فسخ این موافقتنامه، مفاد آن در مورد سرمایه گذاریهای مشمول این موافقتنامه برای یک دوره اضافی ده ساله مجری خواهد بود.

۴- این موافقتنامه می تواند از طریق مذاکره بین طرفهای متعاقد اصلاح شود. طرفهای متعاقد الزامات مربوطه قانون اساسی خود را برای لازم الاجرا شدن چنین اصلاحاتی انجام خواهند داد. چنین

ب) دیوان با اکثریت آراء اتخاذ تصمیم خواهد کرد. این تصمیمات برای طرفین قطعی و قانوناً لازم الاجرا خواهند بود و باید برطبق قانون داخلی به اجرا درآیند. این تصمیمات باید برطبق مقررات این موافقتنامه، قوانین طرف متعاقد درگیر در اختلاف و اصول حقوق بین الملل اتخاذ شوند.

ت) داوری برطبق قواعد داوری کمیسیون حقوق تجارت بین الملل سازمان ملل متحد (انسیترال) انجام خواهد شد.

۶- رای صادره توسط دیوان برای طرفین اختلاف قطعی و لازم الاجرا خواهد بود. هر طرف متعاقد پذیرش و اجرای رای برطبق قوانین و مقررات مربوطه خود را تضمین خواهد کرد.

۷- هر دو طرف متعاقد، با رعایت قوانین و مقررات خود، به ارجاع اختلاف به داوری بین المللی رضایت بی قید و شرط میدهند.

ماده ۱۳- حل و فصل اختلافات بین

طرفهای متعاقد

۱- کلیه اختلافات ناشی از اجرا یا تفسیر این موافقتنامه یا مرتبط با آن، ابتدا از طریق مذاکره و بطور دوستانه حل و فصل خواهد شد. در صورت عدم توافق، هر یک از طرفهای متعاقد میتواند با رعایت قوانین و مقررات مربوط خود، ضمن ارسال اطلاعیه ای برای طرف متعاقد دیگر، موضوع را به یک هیات داوری سه نفره مرکب از دو داورمنتخب طرفهای متعاقد و یک سر داور ارجاع نماید.

در صورت ارجاع امر به داوری، هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعیه نسبت به معرفی یک داور اقدام میکنند و داوران منتخب طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب، سر داور را تعیین خواهند کرد. چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکنند و یا داوران منتخب ظرف مدت مذکور در مورد انتخاب سر داور به توافق نرسند، هر یک از طرفهای متعاقد می تواند از رئیس دیوان بین المللی دادگستری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سر داور را تعیین نماید. سر داور باید در هر صورت تابعیت کشور ثالثی را دارا باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط سیاسی دارد.

۲- اگر این اختلاف ظرف مدت ۶ ماه از تاریخی که بصورت کتبی توسط یک طرف به طرف دیگر اطلاع داده شده حل و فصل نشود باید بنا به درخواست و اختیار سرمایه گذاران اختلاف ارجاع شود به :

الف) دادگاه صالح طرف متعهدی که سرمایه گذاری در قلمرو او صورت گرفته است ، یا
 ب) یک دیوان داوری ویژه، یا
 پ) مرکز بین المللی حل و فصل اختلافات سرمایه گذاری که توسط کنوانسیون حل و فصل اختلافات سرمایه گذاری بین دولتها و اتباع دولتهای دیگر (کنوانسیون ایکسید) تشکیل شده است ، در صورتیکه هر دو طرف متعهد کنوانسیون آن را امضاء کرده باشند .

۳- هر اختلافی که ابتدا در دادگاههای صالح طرف متعهد سرمایه پذیر اقامه شود، تا زمانیکه در دست رسیدگی است بدون توافق طرفها نمی تواند به داوری ارجاع شود ، و در صورتی که منتهی به صدور حکم قطعی شود قابل ارجاع به داوری نخواهد بود .

۴- هر اختلافی که به داوری ارجاع شود ، از صلاحیت دادگاههای داخلی مستثنی خواهد بود. با این وجود مفاد این بند مانع از آن نخواهد بود که محکوم له حکم داوری برای اجرای آن به دادگاههای داخلی مراجعه کند .

۵- دیوان داوری موردی مورد نظر در جزء " ب " بند ۲ این ماده بصورت زیر تشکیل خواهد شد :

الف) هر طرف اختلاف یک داور تعیین خواهد کرد و دو داوری که بدین نحو انتخاب شده اند با توافق دوجانبه داور سومی انتخاب خواهند کرد که باید تبعه یک کشور ثالث باشد و توسط دو طرف بعنوان رئیس دیوان انتخاب شود . همه داور ها باید ظرف مدت دو ماه از تاریخ اطلاع دادن یک طرف به طرف دیگر در مورد قصد خود مبنی بر ارجاع اختلاف به داوری انتخاب شوند .

ب) هرگاه مدت های مذکور در جزء (الف) فوق الذکر رعایت نشده باشند ، هرطرف در صورت عدم وجود هر توافق دیگری ، از دبیرکل دیوان دائمی داوری لاهه دعوت خواهد کرد که انتصابات لازم را بعمل آورد.

بعمل آورده جانشین سرمایه گذار شود :

الف) جانشینی مزبور توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد ،

ب) جانشین مستحق حقوقی بیش از آنچه سرمایه گذار استحقاق آن را داشته است ، نخواهد بود ،

پ) اختلافات میان جانشین و طرف متعاقد سرمایه پذیر براساس ماده ۱۲ این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد .

ماده ۱۰ - رعایت تعهدات

هر یک از طرفهای متعاقد رعایت تعهداتی را که در ارتباط با سرمایه گذارهای سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر تقبل نموده است ، تضمین می نماید .

ماده ۱۱ - دامنه شمول موافقتنامه

۱- این موافقتنامه در مورد سرمایه گذاری هایی اعمال میشود که به تصویب مرجع صلاحیتدار طرف متعاقد سرمایه پذیر برسد .

مرجع صلاحیتدار جمهوری اسلامی ایران سازمان سرمایه گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران میباشد .

۲- این موافقتنامه همچنین در مورد سرمایه گذاریهایی که قبل از لازم الاجرا شدن این موافقتنامه برطبق مقررات این ماده انجام گرفته اند اعمال خواهد شد .

ماده ۱۲- حل و فصل اختلافات میان یک طرف متعاقد و

سرمایه گذار/سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر

۱- هر اختلاف حقوقی بین سرمایه گذار یکی از طرفهای متعاقد و طرف متعاقد دیگر که مستقیماً از سرمایه گذاری ناشی شده باشد باید بصورت دوستانه بین دو طرف ذریعاً حل و فصل شود .

ب) (تخریب اموال آنها توسط نیروها یا مقامات آن که در جریان عمل جنگی صورت نگرفته یا ناشی از ضرورت موقعیت نباشد .
باید از اعاده مال یا جبران خسارت کافی برخوردار شوند .

ماده ۸ - بازگشت و انتقال سرمایه

۱- هر طرف متعاقد تضمین خواهد نمود که همه پرداختهای مربوط به سرمایه گذاری یک سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر در قلمرو آن ، بصورت آزاد وبدون تاخیر به داخل وخارج از قلمرو آن انتقال داده شود . این انتقالات بویژه اما نه منحصرآ شامل موارد زیر خواهد بود :

- الف - عواید ،
- ب - مبالغ حاصل از فروش ویا تصفیه تمام یا قسمتی از سرمایه گذاری،
- پ - حق الامتیازها و حق الزحمه های مربوط به قراردادهای انتقال فن آوری ،
- ت - مبالغ پرداخت شده به موجب مواد ۶ و ۷ این موافقتنامه ،
- ث - اقساط وامهای مربوط به سرمایه گذاری، مشروط برآنکه از محل عملکرد سرمایه گذاری پرداخت شود ،
- ج - حقوق ماهیانه ودستمزدهای دریافتی توسط کارکنان سرمایه گذار که پروانه کار مرتبط با آن سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد سرمایه پذیر را دارا باشند ،
- چ - وجوه پرداختی ناشی از تصمیم مرجع مذکور در ماده (۱۲) .

۲- انتقالات فوق باید به ارز قابل تبدیل و به نرخ جاری زمان انتقال انجام پذیرد .

۳- سرمایه گذار و طرف متعاقد سرمایه پذیر می توانند درخصوص چگونگی بازگشت ویا انتقالات موضوع این ماده به نحو دیگری توافق کنند .

ماده ۹ - جانشینی

هر گاه یکی از طرفهای متعاقد یا موسسه تعیین شده توسط آن در چهارچوب یک نظام قانونی به لحاظ پرداختی که به موجب یک قرارداد بیمه یا تضمین خطرات غیر تجاری یک سرمایه گذاری

۲- اگر قانون یکی از طرفهای متعاهد یا تعهدات موجود یا تعهداتی که از این پس بموجب حقوق بین الملل بین طرفهای متعاهد علاوه بر این موافقتنامه ایجاد شود حاوی مقرراتی اعم از عام یا خاص باشند که سرمایه گذارهای سرمایه گذاران طرف متعاهد دیگر را از رفتاری مساعدتر از آنچه در این موافقتنامه پیش بینی شده برخوردار نماید قوانین مذکور تا حدی که مساعدتر باشند برای این موافقتنامه حاکم خواهند بود.

ماده ۶- مصادره و جبران خسارت

۱- سرمایه گذارهای سرمایه گذاران هر یک از طرفهای متعاهد توسط طرف متعاهد دیگر ملی، مصادره و سلب مالکیت نخواهد شد و یا تحت تدابیر مشابه قرار نخواهد گرفت، مگر آنکه اقدامات مزبور برای اهداف عمومی، به موجب فرآیند قانونی، به روش غیر تبعیض آمیز و در مقابل پرداخت سریع، کافی و موثر غرامت انجام پذیرد.

۲- چنین خسارتی باید معادل ارزش عادلانه روز سرمایه گذاری مصادره شده، بلافاصله قبل از انجام مصادره یا قبل از آگاهی عمومی از مصادره قریب الوقوع باشد. چنین خسارتی باید شامل خسارت اضافی به نرخ رسمی تجاری در ازاء مدت تاخیر از تاریخ مصادره سرمایه گذاری تا تاریخ پرداخت باشد و بدون تاخیر غیر موجه پرداخت شود.

ماده ۷- زیانها

۱- سرمایه گذاران یک طرف متعاهد که سرمایه گذارهای آنها در اثر جنگ یا دیگر مخاصمات مسلحانه، حالت اضطراری ملی، انقلاب، شورش، آشوب یا دیگر وضعیت های مشابه در قلمرو طرف متعاهد دیگر متحمل خساراتی شوند از نظر اعاده مال، پرداخت غرامت یا خسارت یا سایر شیوه های جبران خسارت از رفتاری که نامساعدتر از رفتار طرف متعاهد اخیر الذکر با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث نباشد برخوردار خواهند شد.

۲- بدون لطمه به بند (۱) این ماده، سرمایه گذاران یک طرف متعاهد که در هر یک از موقعیت های ذکر شده در آن بند در قلمرو طرف متعاهد دیگر دچار خسارت ناشی از موارد زیر شوند:
الف) مصادره اموال آنها توسط نیروها یا مقامات آن، یا

ماده ۳- پذیرش سرمایه گذاری

- ۱- هر یک از طرفهای متعاقد با رعایت قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه گذاری سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود اقدام خواهد کرد .
- ۲- هر یک از طرفهای متعاقد پس از پذیرش سرمایه گذاری ، کلیه مجوزهایی را که طبق قوانین و مقررات خود جهت تحقق سرمایه گذاری مزبور لازم است اعطا خواهد کرد .

ماده ۴- حمایت از سرمایه گذاری

- ۱- سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران هریک از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر از حمایت کامل قانونی طرف متعاقد سرمایه پذیر و رفتار منصفانه ای که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث در شرایط مشابه نامساعد تر نباشد ، برخوردار خواهد بود .
- ۲- هر طرف متعاقد در قلمرو خود با سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر در خصوص مدیریت، نگهداری ، استفاده ، بهره مندی و فروش سرمایه گذاریهایشان رفتار منصفانه و عادلانه ای خواهد نمود که از رفتار آن با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث (هر کدام که برای سرمایه گذاران مساعدتر باشد) نا مساعدتر نباشد .

- ۳- چنانچه هریک از طرفهای متعاقد به موجب یک موافقتنامه موجود یا آتی راجع به تاسیس منطقه آزاد تجاری ، اتحادیه گمرکی ، بازار مشترک یا نهاد منطقه ای مشا به ویا ترتیبات راجع به اجتناب از اخذ مالیات مضاعف ، حقوق و مزایای خاصی را به یک یا چند سرمایه گذار کشور ثالث اعطا کرده و یا در آینده اعطا کند ، ملزم به اعطای حقوق و مزایای مزبور به سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود .

ماده ۵ - شرایط مساعد تر

- ۱- قطع نظر از شروط مقرر در این موافقتنامه ، شرایط مساعدتری که میان هر یک از طرفهای متعاقد و یک سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرار گیرد ، قابل اعمال خواهد بود .

ب) اشخاص حقوقی هر یک از طرفهای متعاقد که به موجب قوانین همان طرف متعاقد تاسیس شده و مرکز اداره یا مرکز اصلی فعالیتهای آنها در قلمرو طرف متعاقد مزبور قرار داشته باشد.

۳- اصطلاح "عواید" به معنی وجوهی است که بطور قانونی از سرمایه گذاری حاصل شده باشد از جمله سود حاصل از سرمایه گذاری، سود سهام، حق الامتیاز و کارمزد.

۴-

الف) در مورد جمهوری اسلامی ایران اصطلاح قلمرو بمعنای مناطقی است که حسب مورد تحت حاکمیت یا صلاحیت جمهوری اسلامی ایران قرار دارد و شامل مناطق دریائی مربوط آن نیز میشود.

ب) در مورد جمهوری کره قلمرو بمعنای قلمرو جمهوری کره و نیز مناطقی دریائی آن شامل بستر و زیر بستر دریای مجاور محدوده خارجی دریای سرزمینی است که جمهوری کره بر طبق حقوق بین الملل بر آنها حقوق حاکمیت یا صلاحیت بمنظور اکتشاف و بهره برداری از منابع چنین مناطقی اعمال میکند.

۵- "ارز قابل تبدیل بصورت آزاد" بمعنای ارزی است که از آن در سطح وسیع برای پرداخت در معاملات بین المللی استفاده میشود و در سطح وسیع در بازارهای عمده مبادله بین المللی مبادله میشود.

ماده ۲- تشویق سرمایه گذاری

۱- هر یک از طرفهای متعاقد اتباع خود را به سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر تشویق خواهد کرد.

۲- هر یک از طرفهای متعاقد در حدود قوانین و مقررات خود زمینه مناسب را جهت جلب سرمایه گذاری اتباع طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود فراهم خواهد آورد.

مقدمه :

دولت جمهوری کره و دولت جمهوری اسلامی ایران که از این پس "طرفهای متعاقد" نامیده می شوند ، با علاقمندی به تحکیم همکاریهای اقتصادی در جهت تامین منافع هر دو دولت ، با هدف بکار گیری منابع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه گذاری و نیز ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاریهای اتباع طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر ، و با تایید لزوم تشویق و حمایت از سرمایه گذاریهای اتباع طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر ، به شرح زیر توافق نمودند :

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه معانی اصطلاحات بکار رفته به شرح زیر خواهد بود :

- ۱- اصطلاح "سرمایه گذاری" عبارت از هر نوع مال یا دارایی و بویژه اما نه منحصرأ موارد زیر است که توسط سرمایه گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو و طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر (که از این پس طرف متعاقد سرمایه پذیر خوانده میشود) بکار گرفته شود :
- الف) اموال منقول و غیر منقول و حقوق مربوط به آنها از قبیل رهن ، حق حبس ، اجاره یا وثیقه .
- ب) سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها .
- پ) پول و / یا هرگونه مطالبات قابل وصول .
- ت) حقوق مالکیت معنوی و صنعتی از قبیل حق اختراع ، نمونه های بهره وری ، طرحها یا نمونه های صنعتی ، علائم و اسامی تجاری ، دانش فنی و حسن شهرت تجاری .
- ث) حق اکتشاف ، استخراج یا بهره برداری از منابع طبیعی .
- ۲- اصطلاح "سرمایه گذاران" عبارت از اشخاص زیر است که در چهار چوب این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری کنند :
- الف) اشخاص حقیقی که به موجب قوانین هر یک از طرفهای متعاقد اتباع آن طرف متعاقد بشمار آیند و تا بعیت طرف متعاقد سرمایه پذیر را دارا نباشند .

موافقتنامه

تشویق و حمایت از سرمایه گذاری

بین

دولت جمهوری کره

و

دولت جمهوری اسلامی ایران